
Mettre à jour une langue minoritaire. Enjeux néologiques et francoprovençal des Pouilles

Giovanni Agresti*¹

¹Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Napoli "Federico II" (DSU) – Via Porta di Massa, 1 – 80133 Napoli, Italie

Résumé

Dans le cadre des communautés linguistiques minoritaires historiques, et notamment dans les toutes petites communautés isolées et dépourvues de "langue-toit", toute entreprise néologique, que ce soit "de par en bas" ou institutionnalisée, prend la forme d'une politique linguistique particulièrement délicate. Ces entreprises visent en effet à actualiser ces langues minoritaires pour les désenclaver et les rendre utilisables dans le monde contemporain ; elles contribuent par là à promouvoir – ou à faire évoluer, lorsqu'elle existe déjà – la littérature (de création ou autre) en langue locale aussi en dehors et au-delà des représentations du passé et des poncifs de la tradition. Finalement, dans ces contextes, toute entreprise néologique contribue à *normaliser*, c'est-à-dire à rendre *normale*, toute langue minoritaire, car n'importe quelle langue vivante est d'évidence sans cesse mise à jour – bien entendu par des stratégies diverses. La néologie est donc un vecteur et un moteur qui peut non seulement enrichir le *corpus*, mais également faire basculer le *statut* même d'une langue minoritaire. D'où les résistances, internes et externes, contre lesquelles toute entreprise néologique se heurte souvent dans ces contextes marqués. Dans notre communication nous présenterons les tenants et aboutissants du projet de co-construction d'un manuel trilingue (francoprovençal, italien, français) pour l'apprentissage du francoprovençal des Pouilles, variété linguistique romane d'origine alpine implantée dans le Sud de l'Italie à compter du XIII^e siècle et encore parlée (et depuis une quinzaine d'années aussi écrite) dans deux communes de la province de Foggia (Faeto et Celle di San Vito), dans les Monti Dauni. Ce manuel est le point d'arrivée de plusieurs années de travail de terrain et d'actions d'aménagement linguistique que nous-même avons dirigées au moins à compter de 2008. La visée de cet usuel, partagée par la communauté dont quelques représentants qualifiés intègrent l'équipe de rédaction, est de faire de la langue locale une langue non seulement du passé mais également du présent et de l'avenir, sans pour autant choquer les locuteurs et usagers les plus âgés. Nous allons donc focaliser notre présentation sur les stratégies néologiques que nous sommes en train de poursuivre en alléguant plusieurs exemples et en commentant les choix accomplis par l'équipe de rédaction.

Mots-Clés: néologie, francoprovençal, aménagement linguistique, sociolinguistique, linguistique du développement social

*Intervenant